



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Tradurre Figure / Translating Figurative Language offers 30 original contributions on the interlingual translation of figurative language. The chapters were first presented at an international conference held at the University of Bologna in December 2012 and have been selected through a double peer-reviewed process. Why figurative language in translation? Essentially because figurative language – and the contributions in this book can be seen to prove it – may often foreground the complexities of the translation process, as well as the strong link between language and culture that this process has to renegotiate. Written in either English or Italian, the different contributions of this volume investigate the topic from a wide range of approaches and through several possible language pairs. We are confident that these stimulating and wide-ranging chapters will contribute to casting new light on the practice of translators around the world when dealing with the manifold implications and challenges that figurative language cannot help but pose.

Donna R. Miller holds the Chair of English Linguistics at the Department of modern languages, literatures and cultures of the University of Bologna, where she heads the Research Centre for Linguistic-Cultural Studies (CeSLiC). Her research has largely focused on register analysis in institutional text types, her corpus-assisted investigations having specifically explored the grammar of evaluation in terms of appraisal systems. For the past few years she has dedicated much study to the Hasanian model of 'verbal art'.

Enrico Monti is associate professor in Translation Studies at the University of Haute-Alsace (France), member of ILLE (EA 4363) and head of the Applied Foreign Languages (LEA) Department. In 2011-2012 he held a 2-year fellowship at the University of Bologna to carry out research on metaphor translation under the supervision of Donna R. Miller.

4

4

Tradurre Figure / Translating Figurative Language

Tradurre Figure Translating Figurative Language

a cura di / edited by
Donna R. Miller
Enrico Monti



RIZOMATICA



Bononia University Press



€ 30,00

RIZOMATICA

Collana del Dipartimento di Lingue,
Letterature e Culture Moderne

diretta da

Keir Elam e Giovanni Gentile G. Marchetti

Rizomatica

Il *rizoma*, dal greco *rhizōma*, “complesso di radici” (derivato da *rhiza*, “radice”), indica, in realtà, un fusto perenne, generalmente sotterraneo, che ha uno sviluppo orizzontale.

Nel pensiero di Deleuze e Guattari esso diviene un concetto cardine, in opposizione ad *albero* e a *radice*, che rappresentano la fissità, l’unicità e la verticalità (vocazione gerarchica) del potere.

Il *rizoma*, allora, rappresenta ogni sviluppo libero e imprevedibile, implica *molteplicità* – che si oppone a *unicità* –, *eterogeneità*, *congiunzione*. Può essere interrotto, o spezzato in un punto qualsiasi, ma, in questo caso, subito riprende a seguire qualcuna delle proprie linee, oppure si collega ad altre.

Édouard Glissant si serve della categoria definita da Deleuze e Guattari per sostanziare la sua idea di *creolization*. Risalendo all’etimologia della parola, la definisce come “radice che si estende verso l’incontro con altre radici”, in opposizione alla *radice unica*, “che uccide tutto intorno a sé”. La *creolizzazione*, processo necessario e inevitabile, si fonda, allora, su un *rizoma* di culture composte, base della sua “poetica della relazione”.

Rizomatica, dunque, intende annodare e promuovere le diverse linee di ricerca del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne in una libera molteplicità di creative intersezioni, in un incessante processo di scoperta.

Comitato Scientifico

Silvia Albertazzi, Antonella Ceccagno, Andrea Ceccherelli, Luigi Contadini, Carla Corradi, Lilla M. Crisafulli, Giulio Garuti Simone, Maria Chiara Gnocchi, Gabriella Elina Imposti, Rita Monticelli, Marco Presotto, Paola Puccini, Anna Paola Soncini

Referee Board

Fausta Antonucci, Università di Roma Tre

Michel Delon, Università di Parigi IV, Sorbona

Amedeo Di Francesco, Università di Napoli L’Orientale

Gillian Dow, Università di Southampton (UK)

Annick Farina, Università di Firenze

Marcello Garzaniti, Università di Firenze

Stefano Garzonio, Università di Pisa

Nicholas R. Havelly, Università di York

Michele Marrapodi, Università di Palermo

Joan Oleza, Università di Valencia (Spagna)

Eduardo Ramos Izquierdo, Università di Parigi IV, Sorbona

Roberto Ruspanti, Università di Udine

Srikant Sarangi, Università di Cardiff (UK)

Annamaria Sportelli, Università di Bari

Kamran Talattof, Università dell’Arizona (USA)

Geoff Thompson, Università di Liverpool

Francisco Tovar Blanco, Università di Lérida (Lleida, Spagna)

Carmen Valcárcel Rivera, Università Autonoma di Madrid (Spagna)

CeSLiC
Quaderni del CeSLiC
Atti di Convegni CeSLiC - 3
Selected Papers

General Editor
Donna R. Miller

Tradurre Figure Translating Figurative Language

a cura di / edited by
Donna R. Miller & Enrico Monti



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Con il contributo di / Contributors:

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC),
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
ILLE (EA 4363), Institut de recherche en langues et littératures européennes,
Université de Haute-Alsace (Mulhouse)
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT),
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Campus di Forlì
Alliance Française, Bologna
Associazione Culturale Italo-Britannica, Bologna
Centro traduttori della Fiera del Libro per Ragazzi, Bologna
Regione Emilia-Romagna

© 2014 CeSLiC - Centro di Studi LinguisticoCulturali,
ricerca – prassi – formazione
http://www3.lingue.unibo.it/ceslic/?page_id=12

© 2014 Bononia University Press
Via Farini 37, 40124 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
info@buonline.com

ISSN 2283-8902
ISBN 978-88-7395-989-2

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale o parziale, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche) sono riservati per tutti i Paesi.

Progetto grafico di copertina: Lucia Bottegaro

Stampa: Global Print (Gorgonzola, Milano)

Prima edizione: dicembre 2014

Table of contents / Indice

PREFACE / PREFAZIONE	v
INTRODUCTION / INTRODUZIONE	xi
THEORY / TEORIA	
Umberto Eco Ekfrasi, ipotiposi e metafora	1
Gerard Steen Translating metaphor: What's the problem?	11
Zoltán Kövecses Conceptual metaphor theory and the nature of difficulties in metaphor translation	25
Stefano Arduini Metaphor, translation, cognition	41
Mark Shuttleworth Translation studies and metaphor studies: Possible paths of interaction between two well-established disciplines	53
SPECIALISED TRANSLATION / TRADUZIONE SPECIALIZZATA	
Economics and politics / Economia e politica	
Christina Schäffner Umbrellas and firewalls: Metaphors in debating the financial crisis from the perspective of translation studies	69
Mirella Agorni Translating figures in the domain of business and economics: A rhetorical role for terminology?	85
Luciana Sabina Tcaciuc The conceptual metaphors MONEY IS A LIQUID and ECONOMY IS A LIVING ORGANISM in Romanian translations of European Central Bank documents	99
Paolo Magagnin “Tenere alta la bandiera del socialismo con caratteristiche cinesi”: Discorso politico cinese e linguaggio figurato in un'ottica traduttiva	113
Nicoletta Spinolo La resa del linguaggio figurato in interpretazione simultanea: Una sperimentazione didattica	123
Science and Popularisation / Scienza e divulgazione	
Ana Pano Alamán Analogia e personificazione nelle prime traduzioni italiana e spagnola dell' <i>Origin of Species</i> di Darwin	139
Marina Manfredi Translating lexical and grammatical metaphor in popular science magazines: The case of <i>National Geographic (Italia)</i>	151
Yvonne Lindqvist Grammatical metaphors in translation: Cookery books as a case in point	167
LITERARY TRANSLATION / TRADUZIONE LETTERARIA	
Fiction / Romanzi e racconti	
Patricia Godbout Translated figures of speech in Anne Hébert and Alice Munro	183

Fabio Regattin	
Il “langage-univers” di Boris Vian in due traduzioni italiane: <i>Schiuma di giorni, La schiuma dei giorni</i>	193
Renata Kamenická	
Descriptive clashes: Between standardisation and dynamisation of translated description	203
Myriam Swennen Ruthenberg	
Translation as desecration: From <i>Montedidio</i> to <i>God’s mountain</i>	215
Jane Helen Johnson	
“...like reeds in the wind”: Exploring simile in the English translations of Grazia Deledda using corpus stylistics	227
Elizabeth Swain	
Translating metaphor in literary texts: An intertextual approach	241
Alessandro Niero	
Tradurre le ripetizioni in <i>Noi</i> di Evgenij Zamjatin	255
Gabriella Elina Imposti & Irina Marchesini	
<i>Igra slov</i> : tradurre il palindromo nei testi russo-sovietici. Difficoltà, strategie, implicazioni culturali	267
Poetry / Poesia	
Franco Nasi	
Lingue in sala rianimazione: sulle poesie di Roger McGough e la loro traduzione in italiano	281
Véronique Béghain	
“only a finger-thought away”: Translating figurative language in Troupe’s and Daa’ood’s poetry	299
Ève de Dampierre-Noiray	
Tradurre la grammatica poetica di Ungaretti: Una lingua aperta al cosmo	313
Herman van der Heide	
“The eye’s kiss”: Contextualising Cees Nooteboom’s <i>Bashō</i>	325
Fairy-Tales and Folklore / Fiabe e folklore	
Silvia Masi	
Translating figurative language: The case of <i>Pinocchio</i> in English	335
Annalisa Sezzi	
“My mother thinks I eat like this”/ “Mia madre pensa che io mangi come un maialino”: The translation of picture books and of their many languages	349
Angela Albanese	
Proverbi e metafore del <i>Pentamerone</i> di Basile: Esperienze traduttive a confronto	361
Silvia Cosimini	
Necessity teaches the naked woman to spin: Translating Icelandic idioms	375
Giovanni Tallarico	
Problemi di traduzione dei proverbi metaforici nei dizionari bilingui francese-italiano	385
AUTHORS / AUTORI	399
INDEX / INDICE ANALITICO	411

Prefazione al terzo numero degli *Atti di Convegno del CeSLiC*

<http://www3.lingue.unibo.it/ceslic/>

General Editor – Donna R. Miller

Local Editorial Board – L'attuale comitato di redazione bolognese comprende:

Paola Filippi, Valeria Franzelli, Louann Haarman, Anna Mandich, Marina Manfredi, Donna R. Miller, Catia Nannoni, Ana Pano, Monica Perotto, Rosa Pugliese, Maria José Rodrigo Mora, Eva-Maria Thüne, Valeria Zotti.

Full Editorial Committee – L'attuale comitato scientifico completo comprende:

Hans Bickes (Leibniz Universität Hannover, Germania), Maria Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano), Luciana Fellin (Duke University, USA), Paola Filippi (Università di Bologna), Valeria Franzelli (Università di Bologna), Maria Enrica Galazzi (Università Cattolica di Milano), Lucyna Gebert (Università la Sapienza, Roma), Louann Haarman (Università di Bologna), Jean-Marie Klinkenberg (Université de Liège, Belgio), Anna Mandich (Università di Bologna), Marina Manfredi (Università di Bologna), Donna R. Miller (Università di Bologna), Elda Morlicchio (Università Orientale di Napoli), Antonio Narbona (Universidad de Sevilla, Spagna), Gabriele Pallotti (Università di Modena e Reggio Emilia), Ana Pano (Università di Bologna), Monica Perotto (Università di Bologna), Rosa Pugliese (Università di Bologna), Maria José Rodrigo Mora (Università di Bologna), Viktor Michajlovich Shaklein (Rossijskij Universitet Druzhby Narodov, RUDN), Mosca, Russia), Joanna Thornborrow (Cardiff University, UK), Eva-Maria Thüne (Università di Bologna), Nicoletta Vasta (Università di Udine), Valeria Zotti (Università di Bologna).

Oggi sono particolarmente lieta di presentare il terzo volume della serie di *Atti di Convegno* collocati all'interno dei *Quaderni del Centro di Studi Linguistico-Culturali – ricerca – prassi – formazione (CeSLiC)*, un centro di ricerca del quale sono direttore e responsabile scientifico dal 2003, e che opera nell'ambito del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna.

Questo nuovo volume degli *Atti* dei Convegni patrocinati dal CeSLiC raccoglie una rigorosa selezione dei *papers* presentati al Convegno del 12-14 dicembre 2012:

Tradurre Figure / Translating Figurative Language

Ogni contributo è stato *double-blind peer reviewed* per la partecipazione al Convegno prima, e in seguito di nuovo per la selezione in vista della pubblicazione.

Il volume si aggiunge ai primi due volumi già pubblicati nella collana:

1) a cura di D. Londei, D.R. Miller, P. Puccini, Gli atti completi delle giornate di studio del CeSLiC del 17-18 giugno 2005: **“Insegnare le lingue/culture oggi: Il contributo dell'interdisciplinarietà”**, a <http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002055>

disponibile anche in versione cartacea: Londei D., Miller D.R., Puccini P. (eds) (2006) *Insegnare le lingue/culture oggi: Il contributo dell'interdisciplinarietà*, Atti di Convegni CeSLiC 1, Bologna: Edizioni Asterisco.

2) a cura di Miller D.R. e Pano A., *Selected Papers* del convegno internazionale CeSLiC del 4-5 dicembre 2008, dal titolo: “**La geografia della mediazione linguistico-culturale/ The Geography of Language and Cultural Mediation**”, a <http://amsacta.cib.unibo.it/2626/>

disponibile anche in versione cartacea: Miller D.R. e Pano A. (eds) (2010) *La geografia della mediazione linguistico-culturale*, Selected Papers, Atti di Convegni CeSLiC 2, Bologna: Dupress.

Le attività editoriali del CeSLiC sono però molteplici e comprendono – oltre agli Atti – diversi altri e-book, tra cui:

1) la serie di manuali *Functional Grammar Studies for Non-Native Speakers of English*, che vanta già cinque volumi pubblicati;

nonché i volumi compresi nelle collane:

2) *Studi grammaticali*

3) *Altre pubblicazioni*

Sono particolarmente soddisfatta poi delle pubblicazioni racchiuse negli *Occasional Papers* del CeSLiC, una collana che vuole offrire uno spazio ai giovani membri del centro, nel quale pubblicare i risultati delle loro ricerche, anche in progress.

Tutte le pubblicazioni sono protette da copyright e corredate da ISSN. Sono disponibili all'indirizzo: http://www3.lingue.unibo.it/ceslic/?page_id=12

A questa prefazione generale, segue ora una breve introduzione al presente volume. Non ci resta a questo punto che ringraziare sentitamente tutti coloro che hanno facilitato la trasformazione di un progetto in una realtà di grande successo: in primo luogo il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna; poi l'ILLE, Institut de recherches en langues et littératures européennes dell'Università di Haute-Alsace (Francia), il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) del campus di Forlì, l'Associazione Culturale Italo-Britannica, l'editore bolognese Zanichelli, il Centro traduttori della Fiera del Libro per Ragazzi di Bologna, l'Alliance Française di Bologna, nonché la Regione Emilia-Romagna e la Provincia e il Comune di Bologna.

Ringraziamenti particolari vanno ai membri del Comitato Scientifico del Convegno, che hanno collaborato alla rilettura degli abstract prima e delle proposte di contributo al volume poi, nonché ai membri del Comitato Organizzativo e agli Assistenti, senza i quali le giornate del Convegno non si sarebbero svolte nel clima impeccabile che le ha contraddistinte.

Donna R. Miller



Responsabile Scientifico del CeSLiC

Bologna, li 20 maggio 2014

Comitato scientifico / Scientific committee:

Stefano Arduini (Università di Urbino)

Andrea Ceccherelli (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Tania Collani (Université de Haute-Alsace, Mulhouse)

Nadia D'Amelio (Université de Mons)

Paola Maria Filippi (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Maria Freddi (Università di Pavia)

Barbara Ivančić (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Zoltán Kövecses (Eötvös Loránd University, Budapest)

Marina Manfredi (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Lara Michelacci (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Donna Rose Miller (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Enrico Monti (Université de Haute-Alsace, Mulhouse)

Roberto Mulinacci (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Alessandro Niero (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Paola Puccini (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Maria-José Rodrigo Mora (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Peter Schnyder (Université de Haute-Alsace, Mulhouse)

Anna Soncini (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Gerard Steen (Vrij Universiteit, Amsterdam)

Romana Zacchi (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna)

Introduction

Introduzione

The volume we are pleased to present here offers 30 original contributions on the interlingual translation of figurative language. The chapters were first presented at an international conference held at the University of Bologna in December 2012 and have been selected through a double peer-reviewed process.

Why figurative language in translation? Essentially because figurative language – and the contributions in this book can be seen to prove it – may often foreground the complexities of the translation process, as well as the strong link between language and culture that this process has to renegotiate. Metaphors, similes, metonyms, synecdoches, hyperboles, personifications and proverbs are figures of speech which, far from being peculiar to literary discourse, have stylistic and cognitive functions in different types of discourse. We need only think of the importance of metaphor in scientific models, of hyperbole in advertising, metonymy in journalism, simile and metaphor in political speeches and tourist texts. Besides making different types of discourse livelier and more expressive, these figures of speech often forge a privileged relationship between addresser and addressee, based on their shared linguistic and cultural positioning.

Translating figurative language invariably implies translating the culture which is inextricably tied to that language, if we allow that any language-culture lives by its metaphors (*Bildfeld* in Harald Weinrich's terms) and that those metaphors are far from being universal. Lakoff and Johnson (1980) convincingly argued that our linguistic metaphors are often the by-product of a deeper analogical mental structure, which allows us to know and define the world around us in terms of what we know better. Their work initiated a rich field of research within the framework of cognitive linguistics, involving metaphor identification (e.g. Steen and Pragglejaz Group) and the intercultural implications of conceptual metaphors (e.g. Kövecses).

It is precisely this density of linguistic and cultural factors in figurative language which proves so challenging in the passage from one language to another: it is not by chance that some scholars (Dagut 1976; van den Broeck 1981) locate figurative language (namely metaphors) at the limits of translatability, if not beyond. Translators have the task of adapting the world-view which has produced these instances of figurative language into the cultural paradigm of the target-culture, and to do so at the same time as preserving that combination of force and levity which is a prerogative of figurative language.

This of course implies that the translator has first to establish priorities among the different functions that figurative language plays in the source text, and the associations that such images may activate in the mind of the reader. This must be done before choosing which of these to privilege in the not-so-rare cases of asymmetry between the two language-cultures involved. One may think for example of the difficulty of translating the catachreses of one language – metaphors once original and now more or less dormant as they have become an integral part of everyday language – once they are re-activated in some specific poetic or ludic context, as quite often happens in literature, as well as, for instance, in journalism and advertising.

These are only some of the issues which are dealt with in great detail in the following chapters. Written in either English or Italian, the different contributions of this volume investigate the topic from a wide range of approaches. No boundaries were set as to possible language pairs, nor on possible research frameworks (linguistic, literary, cognitive, stylistic, corpus-based, interdisciplinary approaches,

etc.), as long as the interlingual translation of figurative language was addressed. This is why the volume also offers a rich diversity of languages (as either source or target languages of the different case-studies), including Chinese, Czech, English, French, Dutch, German, Hungarian, Icelandic, Italian, Romanian, Russian, Spanish, Swedish.

The contributions are organized into three main sections, labelled as: Theory, Specialized Translation, Literary Translation. The first section is devoted to theoretical reflections on the issue of translating figurative language, and it is opened by the inaugural speech **Umberto Eco** gave on the topic of showing and seeing images in a text. The concepts of ekphrasis, hypotyposis and metaphor are tackled, as well as the translatability of such verbal visions. Metaphors are the main object of study of the four contributions in this section. **Gerard Steen** draws on the cognitive linguistic framework he has built up in his *Metaphor Lab* and adapts it, himself for the first time, to the aspect of interlingual translation. He wonders what the problem (if any) is in translating metaphors, through several examples ranging from literary translation to interpreting. **Zoltán Kövecses** also adapts his long-ongoing research into conceptual metaphor to the topic of translation: bringing together various reflections he has made on the intercultural aspect of conceptual metaphors, he ponders the possible effects this may have on translation practices. **Stefano Arduini** adopts a translation-studies stance to draw a historical trajectory of the treatment of figurative language in translation. In the end, he advocates a more ‘courageous’ treatment of metaphors in translation, in an effort to enlarge our encyclopaedia. **Mark Shuttleworth** closes this section, drawing a parallel between the two scientific domains at stake here, namely metaphor studies and translation studies, arguing for a collaborative interchange that can only be advantageous to both – which is indeed what this volume and the conference itself had as their aim.

Sections 2 and 3 contain a series of applied studies on the translation of different kinds of figurative language and they are organized in terms of the (sub)genre involved. Section 2 is devoted to specialised translation, with two subsections: one on *Economics and Politics* and the other on *Science and Popularisation*.

Christina Schäffner – whose seminal paper on the implications of a cognitive approach to metaphor translation (1994) is much quoted throughout this volume – deals with the translation of conceptual metaphors within European political-economical discourse, in particular within the English-German language pair. Economics is also the subject of **Mirella Agorni**’s paper, albeit from a more pedagogical perspective, since she offers a case-study of a group of MA students involved in the challenges of translating the ambiguities and ironies of figurative language in specialised journalism, focussing especially on terminology. **Sabina Luciana Tcaciuc** analyses the treatment of metaphors in a corpus of the European Central Bank’s translated texts (English-Romanian), investigating two recurrent conceptual metaphors through corpus analysis. **Paolo Magagnin** carries us beyond Europe to explore the images employed by Chinese leader Hu-Jintao in his 2012 address to the National Congress of the Chinese Communist Party. He examines its official English translation, identifying a general tendency to neutralize or undertranslate the figurative language of the source-text. The section closes on another contribution to the translation of political discourse, offered by **Nicoletta Spinolo**, who draws on an experiment she carried out with Masters’ students on the treatment of metaphors in interpreting political speeches. The constraints also seen in

other papers are enhanced, in this specific case, by the time-constraints and other idiosyncrasies of interpreting.

The following section, *Science and Popularisation*, is opened by **Ana Pano Alamán**'s paper on the early translations of Darwin's *Origin of Species* into Italian and Spanish. She focuses on the handling of personifications and analogies, arguably two of the most salient features of Darwin's rhetoric. Scientific translation, albeit of a more popular type, is also investigated in **Marina Manfredi**'s paper, which analyses the treatment of lexical and grammatical metaphors in the Italian version of the periodical *National Geographic*. She adopts the framework of systemic-functional grammar to analyse the translation of the paratexts of such articles. Hallidayan 'grammatical metaphors' are also the aim of **Yvonne Lindqvist**'s paper, which sees them as regulators of social distance in the Swedish translation of popular Anglophone kitchen books.

The third section of the book is devoted to chapters dealing with the translation of figurative language in literary texts. Canadian literature is represented by **Patricia Godbout**'s paper, investigating metonymy and metaphors in the translation of the contemporary novelists Anne Hébert and the Nobel-prize laureate Alice Munro. **Fabio Regattin** deals with the Italian translation of Boris Vian's 'langage-univers', a language rich in creative revitalisations of idiomatic expressions and, as such, particularly challenging to translate. Two Italian translations of Vian's novel *L'écume des jours* are compared in this respect. **Renata Kamenická** deals with two opposite tendencies (standardisation vs dynamisation) she could observe in a corpus of contemporary translated literature (Czech-English) as to the treatment of figurative language. The three following papers deal with Italian literature in English translation. **Myriam Swennen Ruthenberg** deals with how the richly figurative language of Erri De Luca's *Montedidio* – and its biblical subtext – are rendered in English translation. Her focus is on polysemy, personification and similes, and in line with De Luca's statements on translation, she calls for an "obedient" and "admirative" stance on the part of the translator. Similes are the main object of study of **Jane Helen Johnson**, who exploits corpus stylistics to investigate the treatment of similes in the English translation of a selection of novels by the Nobel-prize laureate Grazia Deledda. A different framework and a different figure are examined in **Elizabeth Swain**'s paper, which deals with the different English translations of Giovanni Verga's short-stories. She focuses on metaphor translation and analyses it through the lens of Jay Lemke's semantically-based theory of intertextuality. **Alessandro Niero** deals with repetition in his own Italian translation of Zamjatin's *We (Mbl)*, illustrating through numerous examples the salience of such feature in the source-text and in its translation. Russian literature is also the topic of the joint effort of **Gabriella Elina Imposti** and **Irina Marchesini**, who focus their analysis on wordplay as a 'manifestation of figurative poetry'. Palindromes and other instances of wordplay are analysed in the prose (and poetry) of 20th century-Russian authors such as Chlebnikov, Sokolov and Nabokov.

Such incursion into poetry and wordplay marks the transition to the next subsection (*Poetry*), which opens on **Franco Nasi**'s chapter on the re-creation of verbal playfulness. He analyses how Liverpool-poet Roger McGough brings dead metaphors back to life in his children poems, and offers his own translation of such outbursts of creativity. **Véronique Béghain** also deals with poetical creativity (and her own translations of it), but in relation to the American poets Quincy Troupe and

Kamau Daa'ood. Several instances of figurative languages (from idioms to neologisms) are taken into account in relation to their orality and literacy bonding. **Ève de Dampière** deals with the idea of a 'figurative grammar' in Ungaretti's poetry, and its implications for the translations that other poets (French and English) have made. **Herman van der Heide** closes the poetry section with an incursion into the Dutch tradition: a stylistic analysis of the English and Italian translations of a poem by Cees Noteboom is provided, focusing on the metaphor of the journey.

A final subsection is devoted to fairy-tales and folklore. **Silvia Masi** has chosen one of the most-widely translated classics of children's literature, *Pinocchio*, to show how its rich use of similes, metaphors, metonymies etc. was variously reproduced in a corpus of 10 English translations. **Annalisa Sezzi** also explores the world of children's literature, dealing more specifically with the subset of picture books. Focussing on an English-Italian corpus of 15 of these, she analyses the implications of multimodality in the translation of creative uses of figurative language. Metaphors and proverbs are the focus of **Angela Albanese** as they appear (and quite widely so) in Basile's *Cunto dei cunti*, a 17th-century collection of fairy-tales in Neapolitan dialect. A corpus of English and Italian translations of this collection is analysed, highlighting the effects of the translation project in the treatment of figurative language. **Silvia Cosimini** deals with an often neglected – and endangered – literary tradition, that of Iceland, shedding light on the folklore backgrounds of formulaic language. Idioms are a key element of the Icelandic tradition, and the paper dwells on their treatment in the English and Italian translation of Nobel-Prize laureate Halldór Laxness' novels. **Giovanni Tallarico** closes this section and the volume with the folklore of proverbs. From a lexicographical perspective, he offers a comparative study of different French-Italian dictionaries concerning their capability to provide useful tools for translators.

We are confident that these stimulating and wide-ranging chapters will contribute to casting new light on the practice of translators around the world when dealing with the manifold implications and challenges that figurative language cannot help but pose.

Donna R. Miller & Enrico Monti
Bologna, May 20, 2014

La recensione / 1 – Una cosa è la teoria, un'altra la pratica

di Pierluigi Cuzzolin

A proposito di: *Tradurre figure – Translating Figurative Language*. A cura di / Edited by Donna R. Miller & Enrico Monti. Quaderni del CeSLiC. Atti di Convegni CeSLiC – 3. Selected papers, Bologna, Bononia University Press, 2014, pp. 431, €30

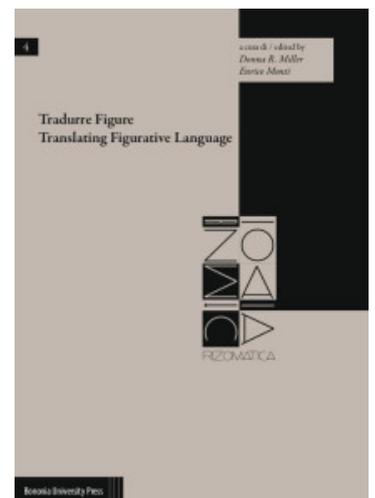
Sulla traduzione, sulla pratica viva della traduzione, sulla traduzione come procedimento che implica una riflessione teorica molto più ricca di quanto spesso non si pensi, esiste una letteratura talmente vasta che, se solo si voglia avere una panoramica adeguatamente aggiornata di quanto “offre la piazza”, è ormai necessario ricorrere a repertori bibliografici, enciclopedie di vario formato, portali *online*. Tutto materiale di valore o siti affidabili? No: alla ricchezza dell’offerta non corrisponde sempre un’altrettanto soddisfacente proposta di analisi, o anche soltanto di descrizione, del fenomeno. Non solo, ma quando la traduzione è essa stessa fenomeno applicato a un campo specifico come quello delle figure del linguaggio, siano esse le tradizionali figure retoriche o le più dimesse, sempre secondo la nostra tradizione, figure grammaticali, le cose possono farsi piuttosto complicate.

L’esempio scelto non è casuale: proprio alla traduzione delle figure del linguaggio (nel volume in questione, vengono trattate di fatto solo le metafore) è dedicato il volume che qui viene presentato e che raccoglie una selezione degli interventi, trenta per la precisione, presentati a un convegno organizzato nel 2012 presso l’Università di Bologna, in cui sono convenuti un buon numero di studiosi che stanno animando con le loro proposte e riflessioni il dibattito internazionale. Tema del congresso è stato un argomento, difficile e complesso ma di indubbio fascino, su cui linguisti, studiosi di scienze cognitive, filosofi del linguaggio e studiosi di semiotica stanno durando le loro fatiche da anni, e che è stato all’origine di qualche dotta ma risentita polemica fra addetti ai lavori. Il doppio titolo, in italiano e in inglese, ricorda al lettore che i saggi, dato il *parterre* internazionale, sono redatti sia in inglese (19) che in italiano (i restanti 11).

Curatori del volume sono Donna R. Miller, che insegna linguistica inglese presso l’Alma Mater, e un suo allievo, Enrico Monti, oggi docente di traduzione presso l’Università dell’Alta Alsazia, ai quali va dato il merito – e conviene dirlo da subito – non solo di aver organizzato un congresso su un tema di particolare interesse, ma anche di avere consegnato alla comunità scientifica un prodotto di notevole livello complessivo, che è anche allo stesso tempo uno spaccato significativo di questo ambito di studi; e sarà chiaro fra poco, spero, in che senso intenda questo termine.

Nelle pagine che seguono non si farà una disamina puntuale di tutti e trenta i contributi (un servizio per il lettore, che tuttavia potrebbe fiaccare l’interesse), ma si cercherà di fare qualche pertinente osservazione sulle linee portanti di questo volume, cercando di mettere in risalto quelle che al sottoscritto paiono acquisizioni significative al sapere traduttologico, sí che possano diventare patrimonio comune.

Il volume si apre con una sezione dal titolo *Teoria / Theory*, composta cinque saggi che meritano un’attenzione particolare; e non tanto perché delimitano, per così dire, il perimetro teorico all’interno del quale si muove oggi gran parte della riflessione sull’atto del tradurre, ma perché dalla loro lettura ci si accorge quanto gli autori stessi, tutte autorevolissime figure di studiosi, stiano cercando di comprendere e inquadrare il fenomeno storicamente, di capire che cosa stia succedendo e dove stia andando la traduttologia (termine che pure non piace a qualcuno degli autori del volume; e, se posso, neanche a me). L’impressione, certo sottile ma altrettanto netta, è che la fervida attività che si riscontra nella riflessione teorica sulla traduzione non riesca a nascondere una certa stanchezza e il bisogno di fermarsi a fare il punto della situazione, una situazione davvero molto articolata. Un esempio, per far capire meglio quello che intendo. Nel volume è citata più volte, con apprezzamento, la



dissertazione *Metaphor in (Arabic-into-English) Translation with Specific Reference to Metaphorical Concepts and Expressions in Political Discourse* (la metafora nella traduzione, dall'arabo all'inglese, con specifico riferimento ai concetti e alle espressioni del linguaggio politico) di Abdulla Nasser Khalifa al-Harrasi, che ha sicuramente introdotto qualche novità nella griglia classificatoria per la traduzione delle metafore (la si trova peraltro in rete ed è scaricabile: kmi-web23.open.ac.uk:8081/download/pdf/121370.pdf). Eppure, nonostante la dissertazione risalga al 2001, c'è ancora una certa reticenza a esprimere un giudizio di valore sulle proposte là avanzate, benché i contributi che citano la dissertazione siano stati presentati nel 2012. Si potrebbero ipotizzare ragioni disparate, nel caso particolare; ma tant'è. E non è questo il solo caso: anche l'articolo di Stefano Arduini (*Metaphor, translation, cognition: metafora, traduzione, cognizione*) propone una panoramica storica interessante dell'intreccio tra ricerche sulla traduzione, sugli studi sulle metafore e sulla relativamente recente entrata in scena della linguistica cognitiva. Anche nel caso del suo contributo, non vengono taciute alcune discrepanze nel modo di guardare alle metafore e alla loro traducibilità tra linguisti e cognitivisti, per esempio. A questo proposito, credo opportuno notare – ma è una notazione a margine e non di parte – che non tutti gli approcci linguistici alla metafora hanno trovato adeguato riscontro in questo volume di atti, che pure è molto ricco. Dal mio punto di vista di linguista, spicca, per esempio, la totale assenza di riferimenti ai lavori che, da un punto di vista squisitamente linguistico con ricadute anche nella riflessione sulla traduzione, è venuto pubblicando, pur anche in prestigiose sedi internazionali, Michele Prandi. Un peccato, perché le sue posizioni avrebbero potuto servire da stimolante controcanto dialettico a parecchie delle riflessioni proposte nel volume, soprattutto quelle di orientamento fortemente cognitivista.

I saggi della parte dedicata dunque agli aspetti teorici si sono concentrati prevalentemente su che cosa sia una metafora, e solo prefigurando quali siano le conseguenze che i differenti tipi di metafora hanno nella traduzione: in questo caso sono esemplari i saggi di Zoltán Kövecses (*Conceptual metaphor theory and the nature of difficulties in metaphor translation: la teoria della metafora concettuale e la natura delle difficoltà nella traduzione di metafore*), di Geraard Steen (*Translating metaphors: What's the problem?: tradurre metafore: qual è il problema?*) e di Mark Shuttleworth (*Translation studies and metaphor studies: Possible paths of interaction between two well-established disciplines: la traduttologia e gli studi sulla metafora: possibili vie di interazione tra due discipline ormai consolidate*). In particolare nei saggi di Kövecses e Steen, vengono proposte articolate classificazioni della metafora e dei modi necessari in cui la loro traduzione condiziona il testo finale.

Che cosa si debba intendere con metafora è affidato al saggio iniziale di Umberto Eco, *Ekfrasis, ipotiposi e metafora*, secondo il quale la differenza della metafora rispetto alle altre due forme figurate consiste in questo: nella metafora «l'apparato verbale si assume il compito di stimolare il destinatario a *conceive* una immagine, che non esisteva come tale prima che la metafora la producesse» (p. 6; il corsivo è nell'originale). Una definizione tuttavia che non collima perfettamente con quella proposta operativamente (una differenza non di poco conto) da Steen: *indirect meaning based on cross-domain mapping* (p. 15), una definizione che si fonda su un concetto di fondo della linguistica cognitiva, quello di *cross-domain mapping*, col quale si intende il passaggio da un modo espressivo a un altro.

Che le definizioni non si sovrappongano e che Eco, per esempio, preferisca una definizione verrebbe da dire canonica, aristotelica, rispetto a una funzionale e operativa come quella proposta da Steen mostra quanto il dibattito sulle metafore, e sul linguaggio figurato in genere, sia ancora lontano da un assetto definitivo, se mai ci sarà, e dunque sia quanto meno intempestivo attendersi che le pur dotte riflessioni sull'essenza del linguaggio figurato siano di concreto aiuto alla loro traduzione da una lingua all'altra. A ciò si aggiunga anche una seconda osservazione cui induce la lettura di questi saggi: nella pratica della traduzione viene sempre più riconosciuto il peso dell'aspetto cooperativo da parte del traduttore. L'idea – ingenua ma radicata piuttosto saldamente nella visione tradizionale della traduzione come semplice trasposizione di un testo da una lingua in un'altra lingua e che permette di distinguere fra traduzioni corrette e traduzioni sbagliate nella misura in cui esse riescono a trasferire il contenuto di un testo in un altro testo di un'altra lingua – è oggi non solo superata ma esplicitamente rifiutata da tutti gli addetti ai lavori.

Certo, se la traduzione è il risultato dell'interazione, spesso asimmetrica, tra l'autore e il suo traduttore, ne derivano alcune conseguenze: per esempio che si possa "incrostare" sul testo tradotto una serie di aggiunte parassitarie, in ultima analisi ideologiche. Il traduttore può dare peso ora alle differenze culturali, ora all'ideologia del genere (inteso come *gender* e non come *genre*), solo per citare due elementi esplicitamente citati nei saggi

già menzionati di Geraard Steen e Mark Shuttleworth.

Ma anche in questo caso, se si eccettua l'accento esplicito e la menzione dell'interferenza ideologica che può emergere nel risultato della traduzione, l'argomento sembra essere in agenda per prossime riflessioni; nulla invece che vada oltre la constatazione della sua esistenza e tanto meno della sua problematicità.

A questo punto dovrebbe essere chiaro che la dicotomia del volume tra una prima parte, dedicata alla riflessione teorica su traduzione e linguaggio figurato e una seconda, molto più ampia, dedicata a esempi concreti di traduzione di metafore in vari settori, anche concettualmente lontani fra loro (si va dal folklore all'economia), sia abbastanza netta. Mentre la riflessione che si ha nella prima parte è di tipo deduttivo, dalla teoria alla traduzione, nella seconda parte il processo è induttivo, dalla traduzione alla (eventuale) codificazione teorica. Nella seconda parte, che contiene le seguenti sezioni: *Specialised translation*; *Traduzione specializzata e Literary translation*; *Traduzione letteraria* (suddivisa a sua volta in: *Fiction / Romanzi e racconti*; *Poetry / Poesia*; *Fairy-tales and Folklore / Fiabe e folklore*) il centro dei vari, spesso eccellenti contributi, è quello di trovare la soluzione a un problema che il traduttore si trova a dover risolvere. La teoria serve da costante sfondo alle scelte del traduttore, ma il primo obiettivo è quello della felicità della resa, felicità come termine tecnico del conseguimento della giusta condizione. Adottando questa prospettiva, una prospettiva che definirei "dal basso", sono altre le componenti che entrano in gioco, o altro il peso che assumono rispetto alla concettualizzazione teorica. La componente ideologica acquista un peso notevole nelle traduzioni specialistiche che riguardano la retorica politica o economica (il saggio di Christina Schäffner sulla traduzione in tedesco dei termini *umbrella* o *firewall* in economia o il saggio sul discorso politico cinese di Paolo Magagnin sono davvero istruttivi), mentre nel caso del linguaggio letterario si spalanca un orizzonte davvero immenso: e concetti come "contesto" o "intertestualità" (vorrei solo citare i contributi di Renata Kamenická e di Elisabeth Swain, facendo involontario torto ad altri contributi) acquistano un peso che la teoria forse non riesce ancora a soppesare convenientemente. In questo senso, il caso estremo è quello della poesia, sulla quale i saggi presenti nel volume bene illustrano le difficoltà soprattutto di generalizzare una pratica che si faccia al tempo stesso modello teorico (il contributo di Franco Nasi illustra al meglio i limiti cui accennavo).

In conclusione, e ripetendo proprio quello che si diceva in apertura di queste pagine, un libro la cui lettura è caldamente raccomandata a chiunque si occupi di traduzione nel senso più ampio e con la visuale più aperta e laica nei confronti di tale fenomeno. Non solo per la ragione, neppure ovvia, che si tratta di contributi mediamente di alto livello, ma perché dalla lettura in filigrana di questi contributi esce un quadro fedele degli studi di traduttologia oggi, dove accanto ai non pochi momenti e stimoli propositivi affiorano alcune incertezze cui non è estranea la complessità stessa degli ambiti nei quali la traduzione ha posto, non più ormai limitata all'ambito letterario, ma connaturata all'idea stessa di comunicare in un mondo sempre più interconnesso e, con brutto termine, globalizzato. Un grazie sentito dunque ai curatori per avere messo a disposizione del pubblico di lettori e studiosi questi ottimi saggi in tempi editoriali assolutamente lodevoli.

È consuetudine (forse un po' ragionieristica) chiudere le recensioni, o comunque gli articoli dedicati alla lettura di lavori altrui, con un elenco degli eventuali refusi; una pratica pur utile ma dalla quale mi asterrò qui, perché altro era lo scopo delle mie parole e perché i refusi, pochissimi, sono facilmente emendabili dal lettore. Mi è rimasto invece solo un dubbio: a pagina 13, Geraard Steen, in un saggio peraltro assai pregevole, cita un passo dall'orazione ciceroniana *pro Sulla* citandola come *Sullius*. Non sono riuscito a trovare alcuna spiegazione di un tale titolo, certo fuorviante. Ma si tratta proprio di una quisquilia.